Analysing The Syntactic and Semantic Problems In Technical Translation

Tharsika Ahilan

Freelance Translator
tharshikamuruganantham@gmail.com

The numerous variances among languages are the grounds for many syntactic and semantic complications when translating a text. Tamil and English belong to different language families, hence syntactic and semantic problems are encountered. Therefore, translating lexical items acceptably is not enough, they should be organized in a mode conforming to the right syntactic procedure of the target language. Each field of translation is considerably significant and comprises certain attributes, difficulties, and methods. However technical translation plays a key part in transferring acquaintance and fresh innovations throughout the world. Therefore, translator of technical texts deals with numerous challenges including lexical, morphological, syntactical, and semantic issues. This paper analyses the syntactic and semantic issues arising in the process of technical translation from English to Tamil with regard to the arrangement of syntactic structure, syntactic ambiguity, author's style, etc. Translating for lay-readers and professional audiences is the next issue analyzed in this paper. Qualitative methodology is use in the research to analyze the problems encountered and to come up with a solution. A comparative approach is used to compare the source and translated text and the descriptive approach is used to analyze the issues and describe the solutions undertaken in the translation process. It has been found that proper techniques should be adapted depending on the context of the source text and those techniques and strategies are elucidated in this paper.

Keywords: Semantics, Syntax, Technical translation, Translation